



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
HIROSHIMA UNIVERSITY  
AND  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
ON  
ACADEMIC EXCHANGE**

Ref. Number: **3351** /UN40/HK/2017

Today, April 6th, 2017 in Hiroshima, Japan, the Memorandum of Understanding (MoU), hereinafter referred to as “Agreement” has been made and entered into by and between:

- I. Hiroshima University**, a university located at 1 Chome-3-2 Kagamiyama, Higashihiroshima, Hiroshima Prefecture 739-8511, Hiroshima, Japan, herein represented by **Mitsuo Ochi, M.D., Ph.D.**, as a President of Hiroshima University, therefore he has a legitimate act for and on behalf of Hiroshima University, hereinafter referred to as “**FIRST PARTY**”; and
- II. Universitas Pendidikan Indonesia**, a state university located in Jalan Dr. Setiabudhi Number 229 Bandung, West-Java, the Republic of Indonesia, herein represented by **Prof. Furqon, M.A., Ph.D.** as a Rector of Universitas Pendidikan Indonesia appointed by the Board of Trustees Decree No. 10/KEP/MWAUPI/2015, therefore he has a legitimate act for and on behalf of the Universitas Pendidikan Indonesia, hereinafter referred to as “**SECOND PARTY**”.

**FIRST PARTY** and **SECOND PARTY**, in this Agreement, are also individually referred to as **PARTY** or collectively as **PARTIES**.

Both **PARTIES** hereby agree to establish mutual cooperation in academic activities, to promote teacher's training with international perspectives, and to facilitate academic and cultural exchange.

On those bases, both **PARTIES** agreed to make an Agreement in the framework of education, with the following provisions.

**Article 1**  
**OBJECTIVE**

The **PARTIES**, subject to the terms of this Agreement and the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each party's country, will endeavor to strengthen, promote and develop academic and educational exchange between the **PARTIES** on the basis of equality and mutual benefit.

**Article 2**  
**AREAS OF CO-OPERATION**

- (1) Each **PARTY** will endeavor to take necessary steps to encourage and promote co-operation in the following areas:
  - a. Promotion of joint research;
  - b. Exchange of undergraduate and graduate students;
  - c. Exchange of faculty members and administrative staffs;
  - d. Exchange of research outcomes, academic publications, and other academic information;
  - e. Other academic and educational exchange programs approved as suitable by both **PARTIES**.
- (2) The programs listed above are to be carried out after mutual consultation. If necessary, details of specific programs under this Agreement will be set forth in the separate cooperation agreement and read as a part of this Agreement.

**Article 3**  
**ENTRY INTO EFFECT AND DURATION**

- (1) This Agreement shall become effective when signed by the representatives of both **PARTIES**, and shall remain effective for five (5) years.
- (2) This Agreement can be renewed upon consultation between both **PARTIES**.
- (3) Both **PARTIES** must send written notice and consult each other at least one year before revision or termination of this Agreement.

**Article 4**  
**FINANCIAL ARRANGEMENTS**

- (1) This Agreement will not give rise to any financial obligation by one **PARTY** to the other.
- (2) Each **PARTY** will bear its own costs and expenses in relation to this Agreement.

**Article 5**  
**DISPUTE RESOLUTION**

The **PARTIES** agree that all disputes arising pursuant to this Agreement shall be resolved by way of negotiations and discussion and with a view to an amicable settlement and mutual benefit of both **PARTIES**.

**Article 6**  
**FORCE MAJEURE**

Both **PARTIES** shall not be held liable for delays or failures to perform that result from events or circumstances beyond the reasonable control of either **PARTY** and in particular, any failure by either to carry out its obligations as set out in this Agreement.

**Article 7**  
**NOTICES AND CORRESPONDENCIES**

- (1) Any communication under this Agreement will be written in English and delivered by registered mail to the address or sent to the electronic mail address or facsimile number of each **PARTY**.
- (2) All correspondence relating to the implementation of this Agreement is addressed to:

**a. Hiroshima University:**

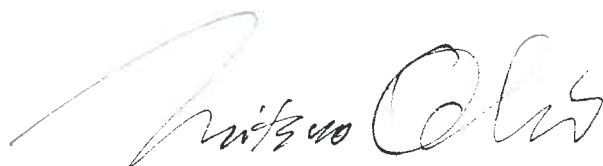
International Exchange Agreement  
1-3-2 Kagamiyama Higashi-hiroshima, Hiroshima 739-8511, Japan  
Tel: +81-82-424-6045  
Fax: -81-82-424-6179  
Email: kokusai-group@office.hiroshima-u.ac.jp

**b. Universitas Pendidikan Indonesia:**

Kepala  
*Office of International Education and Relations*  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Jl. Dr. Setiabudhi No. 229 Bandung 40154  
Jawa Barat, Indonesia  
Tel: +62 22 2013313  
Fax: +62 22 2013313  
Email: oier@upi.edu

This MoU is signed in identical copies in English and Bahasa Indonesia by the authorized representative of both **PARTIES** on the date mentioned at the beginning of this Agreement, both texts being equally valid. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

**FIRST PARTY**  
**Hiroshima University,**



**Mitsuo Ochi, M.D., Ph.D.**  
President

**SECOND PARTY**  
**Universitas Pendidikan Indonesia,**



**Prof. Furqon, M.A., Ph.D.**  
Rector





**NOTA KESEPAHAMAN**  
**ANTARA**  
**UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**  
**DENGAN**  
**HIROSHIMA UNIVERSITY**  
**TENTANG**  
**PERTUKARAN AKADEMIK**

Nomor: **3351**/UN40/HK/2017

Pada hari ini, 6 April 2017 di Hiroshima-Jepang, Nota Kesepahaman tentang pertukaran akademik, untuk selanjutnya akan disebut “Kesepakatan”, telah dibuat dan ditandatangani oleh dan antara:

- I. **Universitas Pendidikan Indonesia**, sebagai perguruan tinggi negeri badan hukum, berkedudukan di Bandung, Jalan Dr. Setiabudhi Nomor 229 Bandung, dalam Kesepakatan ini diwakili oleh **Prof. H. Furqon, M.A., Ph.D.**, dalam jabatannya selaku Rektor Universitas Pendidikan Indonesia, diangkat berdasarkan Keputusan Majelis Wali Amanat Nomor 10/KEP/MWA UPI/2015 tentang Pemberhentian Rektor UPI Masa Bakti 2010-2015 dan Pengangkatan Rektor UPI Masa Bakti 2015-2020, oleh karenanya sah bertindak untuk dan atas nama Universitas Pendidikan Indonesia, untuk selanjutnya disebut sebagai **PIHAK PERTAMA**; dan
- II. **Hiroshima University**, sebagai perguruan tinggi yang berkedudukan di 1-3-2 Kagamiyama, Higashi-hiroshima, Hiroshima Prefecture 739-8511, Hiroshima, Jepang, dalam Kesepakatan ini diwakili oleh **Mitsuo Ochi, M.D., Ph.D.**, dalam jabatannya selaku Presiden Hiroshima University, oleh karenanya sah bertindak untuk dan atas nama Hiroshima University, untuk selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KEDUA**.

**PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** dalam Kesepakatan ini dapat juga disebut sebagai **PIHAK** jika disebut secara sendiri-sendiri atau **PARA PIHAK** jika disebut secara bersama-sama.

**PARA PIHAK** dengan ini sepakat untuk menjalin kerja sama dalam kegiatan-kegiatan akademik, untuk meningkatkan pelatihan tenaga pengajar dengan perspektif internasional dan untuk memfasilitasi pertukaran akademik dan budaya.

Atas dasar hal tersebut, **PARA PIHAK** sepakat untuk membuat Kesepakatan dalam rangka kerja sama pendidikan dengan ketentuan-ketentuan sebagai berikut.

**Pasal 1**  
**MAKSUD DAN TUJUAN**

**PARA PIHAK**, sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Kesepakatan ini dan hukum, aturan, peraturan dan kebijakan nasional yang berlaku setiap saat di masing-masing Negara pihak, akan berusaha untuk memperkuat, meningkatkan dan mengembangkan pertukaran akademik dan pendidikan di antara **PARA PIHAK** atas dasar kesetaraan dan saling menguntungkan.

**Pasal 2**  
**RUANG LINGKUP KERJA SAMA**

- (1) **PARA PIHAK** akan berusaha untuk mengambil langkah-langkah yang diperlukan untuk mendorong dan meningkatkan kerja sama dalam bidang-bidang sebagai berikut:
  - a. Peningkatan penelitian bersama;
  - b. Pertukaran mahasiswa sarjana dan pasca sarjana;
  - c. Pertukaran dosen dan staf administrasi;
  - d. Pertukaran hasil-hasil penelitian, publikasi akademik dan informasi akademik lainnya;
  - e. Program-program akademik dan pendidikan lainnya yang telah disepakati oleh **PARA PIHAK**.
- (2) Program-program yang terdaftar di atas adalah untuk dilaksanakan setelah perundingan bersama. Jika diperlukan, rincian program-program tertentu dalam Kesepakatan ini akan diatur dalam kesepakatan kerja sama terpisah dan merupakan bagian tidak terpisahkan dari Kesepakatan ini.

**Pasal 3**  
**MASA BERLAKU KESEPAKATAN**

- (1) Kesepakatan ini akan mulai berlaku terhitung sejak ditandatanganinya Kesepakatan ini oleh perwakilan dari **PARA PIHAK**, dan akan tetap berlaku selama jangka waktu 5 (lima) tahun.
- (2) Kesepakatan ini dapat diperbaharui atas perundingan antar **PARA PIHAK**
- (3) **PARA PIHAK** harus mengirimkan pemberitahuan tertulis dan saling merundingkannya satu sama lain sekurang-kurangnya satu tahun sebelum perubahan atau pengakhiran dari Kesepakatan ini.

**Pasal 4**  
**PEMBIAYAAN**

- (1) Kesepakatan ini tidak akan menimbulkan berbagai bentuk beban keuangan dari satu **PIHAK** kepada **PIHAK** lainnya.
- (2) **PARA PIHAK** akan menanggung biaya dan pengeluaran masing-masing dalam hubungannya dengan Kesepakatan ini.

**Pasal 5**  
**PENYELESAIAN SENGKETA**

**PARA PIHAK** menyetujui bahwa segala bentuk sengketa yang timbul berdasarkan Kesepakatan ini harus diselesaikan melalui cara negosiasi dan diskusi dan dengan tujuan penyelesaian damai serta saling menguntungkan kedua belah **PIHAK**.

**Pasal 6**  
**FORCE MAJEURE**

Kedua belah **PIHAK** tidak bertanggung jawab atas keterlambatan atau kegagalan yang dihasilkan dari kejadian-kejadian atau keadaan-keadaan di luar kontrol yang wajar dari salah satu **PIHAK** dan khususnya, berbagai bentuk kegagalan oleh salah satu **PIHAK** dalam melaksanakan kewajibannya sebagaimana diatur dalam Kesepakatan ini.

**Pasal 7**  
**PEMBERITAHUAN DAN KORESPONDENSI**

- (1) Segala bentuk komunikasi yang diperlukan dalam pelaksanaan Kesepakatan ini ditulis dalam Bahasa Inggris, dan disampaikan ke alamat surat yang telah terdaftar atau dikirim ke alamat surat elektronik atau nomor faksimili dari **PARA PIHAK**.
- (2) Segala bentuk korespondensi dalam pelaksanaan Kesepakatan ini dialamatkan kepada:

**a. Hiroshima University:**

International Exchange Agreement  
1-3-2 Kagamiyama Higashi-hiroshima,  
Hiroshima 739-8511, Jepang  
Tel: +81-82-424-6045  
Fax: +81-82-424-6179  
Email: kokusai-group@office.hiroshima-u.ac.jp

**b. Universitas Pendidikan Indonesia:**


Kepala  
*Office of International Education and Relations*  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Jl. Dr. Setiabudhi No. 229 Bandung 40154  
Jawa Barat, Indonesia  
Tel: +62 22 2013313  
Fax: +62 22 2013313  
Email: oier@upi.edu




Kesepakatan dibuat dalam rangkap 2 (dua) asli menggunakan Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia yang masing-masing mempunyai kekuatan hukum yang sama dan ditandatangani pada tanggal yang tertera sesuai di bagian awal kesepakatan ini oleh perwakilan PARA PIHAK. Dalam kejadian perbedaan tafsiran antara kedua kesepakatan, isi dan tafsiran dalam kesepakatan yang menggunakan Bahasa Inggris yang akan dipakai bersama.

**PIHAK PERTAMA**  
**Universitas Pendidikan Indonesia,**

**PIHAK KEDUA**  
**Hiroshima University,**



**Prof. Furqon, M.A., Ph.D.**  
Rector



---

**Mitsuo Ochi, M.D., Ph.D.**  
President